

Lim JiHyun
Stella Rahola Matutes
Christopher James McHugh
Lada Semecká

瀬戸国際セラミック&ガラスアート交流プログラム2015-2016
Seto International Ceramic and Glass Art Exchange Program 2015-2016



Seto
International
Ceramic and Glass
Art
Exchange Program
2015-2016



平成27年度文化庁文化芸術の海外発信拠点形成事業

瀬戸国際セラミック&ガラスアート交流プログラム 2015-2016

Seto International Ceramic and Glass Art Exchange Program 2015-2016

主催 公益財団法人瀬戸市文化振興財団

後援 外務省、愛知県、駐名古屋大韓民国総領事館
スペイン大使館 Embajada de España
ブリティッシュ・カウンシル

Organized by:
Seto City Cultural Promotion Foudation

Supported by:
The Ministry of Foreign Affairs
Aichi Prefecture
Consulate General of The Republic of Korea, Nagoya
Embajada de España
British Council

Christopher James McHugh UK

クリストファー・ジェームス・マックヒュー

英国



滞在期間:
2015年11月1日[日] - 12月22日[火]

Duration of visit:
Nov. 1st, 2015 Sun. - Dec. 22nd, 2015 Tue.

1976年生まれ。英国のライトン在住。日本で英語講師として働く経験をもつ。日本政府（文部科学省）奨学金留学生として京都大学へ留学。英国、韓国、日本などでグループ展、個展を開催するほか、滞在制作にも参加している。現在、サンダーランド大学研究アシスタント兼アーティスト・イン・レジデンス作家として活動中。

Born in 1976. Resident in Ryton, UK. He experienced working in Japan as an English teacher. A Japanese Government (Ministry of education) Research Scholar at Kyoto University. He participates in residences other than holding group or solo exhibitions in UK, South Korea, Japan, etc. Currently, he is working as a research assistant/artist in residence at University of Sunderland.

- 2005 個展「生きた化石」大和日英基金（英国、ロンドン）
- 2011 個展「ジャック・クロフォードの心：影の英雄の聖堂」グレート・ノース・ミュージアム・ハンコック、ギャラリー・オブ・ワンダー（英国、ニューキャッスル）
- 2013 個展「コミュニティ・イン・クレイ」サンダーランド・ミュージアム&ウィンター・ガーデン（英国、サンダーランド）
- 国民大学校「No Boundaries—無境界」に参加（韓国、ソウル）
- 2014 ワーズワース美術館「ワーズワースと芭蕉：彷徨の詩人たち」展に参加（英国、グラスミア）
- 2015 サンダーランド大学、サンダーランド・ミュージアム&ウィンター・ガーデン 博士号（陶芸）取得

- 2005 Solo exhibition, Living Fossils, Daiwa Anglo-Japanese Foundation, London, U.K.
- 2011 Solo exhibition, The Heart of Jack Crawford: A Shrine to Unsung Heroes, The Gallery of Wonder, Great North Museum: Hancock, Newcastle, U.K.
- 2013 Solo exhibition, Community in Clay, Sunderland Museum & Winter Gardens, Sunderland, U.K.
- Took part in No Boundaries, Kookmin University, Seoul, Korea
- 2014 Took part in Wordsworth and Bashō: Walking Poets, Wordsworth Museum, Grasmere, U.K.
- 2015 PhD Ceramics, University of Sunderland with Sunderland Museum & Winter Gardens, U.K.

Statement

I regard my art practice as a form of research through which I interact with particular sites, communities or historical museum collections. Taking part in The Seto Ceramics and Glass Exchange Program enabled me to participate in a community with a rich and living tradition of ceramics production.

All over Seto, there are signs of its long and continuing engagement with clay and ceramics. During the residency, my accommodation was located next to a clay quarry and I used locally produced porcelain and red clay to make my work. Abandoned, crumbling ceramics factories exist alongside going concerns, and almost everywhere you go, broken sherds of pottery can be found under foot. On visiting the excavated Konagasou kiln site, I was moved when I found fingerprints impressed into a clay kiln support fired some 500 years old. While the often heavily weathered buildings and shop signs were a nostalgic reminder of Seto's heyday, meeting artists and visiting factories showed that the city is still a vibrant centre of making.

The Setomonogatari series were inspired by this sense of continuity and change, particularly as expressed through material culture and the built environment. Discarded ceramic objects have been recovered and incorporated into new work. An old plaster mould has been reused, bringing it back to life and highlighting its silent story of person-object interaction. The three wall pieces were made with a plaster press mould taken from a piece of rusty corrugated iron, a building material ubiquitous in Seto. In creating a piece of ceramic art, we are making a material offering which has the potential to endure into the future, intact or as sherds. I documented my time in Seto through photography, often uploading images to Instagram. Many of these photographs were used to make ceramic decals which decorate the works, especially the porcelain pot and ema. By turning this digital information into lasting, solid forms, I hope that these works will preserve and tell the story of my time in Seto - my setomonogatari - as well as pay homage to the place and its people.

Christopher James McHugh

作家のことは

わたしは、特定の場所・コミュニティ・美術館の歴史的収蔵品などと対話をする研究の一様式として、自分の作品制作を位置づけています。瀬戸国際セラミック&ガラスアート交流プログラムを通して、私は、陶磁器生産が盛んで現在も息づく伝統あるコミュニティに身を置く機会を得ることができました。

瀬戸には、時代を通して常に土ややきものとの関わりがあった痕跡が、まち中にあります。滞り期間中、わたしは陶土採掘場の隣にある寮に住み、地元のポーセリンと赤粘土で作品を作りました。稼働中の工場の脇に、打ち捨てられた崩れそうな製陶場があったり、どこへ行っても足元には壊れたやきもののかげらがありました。小長曾陶器窯跡を訪れた際は、窯の支柱となる粘土塊に押し付けられた、およそ五百年前の手指の跡を見て心を動かされました。まち中の色褪せた看板は賑やかだった瀬戸を懐古的に思わせるものでしたが、一方で、現代の作家たちに会い、地元の工場を訪れ、確かにここは、今も活力に満ちた制作の中心であることがわかりました。

『瀬戸物語』は、物質的文化やまちなみから感じ取った、連続性と変化の感覚から生まれた作品です。捨てられたやきものたちが、拾われて新しい作品に組み入れられています。古い石膏型が、再び使用されることで型としての命を吹き返し、人と物との間の物言わぬ対話に光があてられています。三点の壁掛けの作品は、まちに遍在した錆びたトタン板から石膏型を取って、それに粘土を押し付けて作りました。陶芸作品を作るということは、あるいは破片になってしまったとしても、未来に遺る可能性のある物質を作るということなのです。わたしは、瀬戸での時間を写真によって記録し、たびたびインスタグラムに投稿しました。これらの画像から転写シートを作り、特に磁器の器と絵馬の作品の表面に写真を焼き付けました。デジタル情報を実際の物質に作り替えたわたしの作品によって、わたしが過ごした瀬戸の話—わたしの瀬戸物語—が保存され、また、この土地と人々への表敬となることを願います。

クリストファー・ジェームス・マックヒュー



瀬戸物語 1
2015 年
磁器、転写シート
高 28.0cm

Seto Monogatari 1
2015
Porcelain, Decals
H.28.0cm

瀬戸物語 2 一米
2015 年
陶土、転写シート
高 32.5cm

Seto Monogatari 2-Kome
2015
Clay, Decals
H. 32.5cm



瀬戸物語 3 一金
2015 年
陶土、磁器、転写シート
高 72.0cm

Seto Monogatari 3-Kin
2015
Clay, Porcelain, Decals
H. 72.0cm



瀬戸物語 4 一福
2015 年
陶土、磁器、転写シート
高 70.0cm

Seto Monogatari 4-Fuku
2015
Clay, Porcelain, Decals
H. 70.0cm

交流イベント

Exchange Event

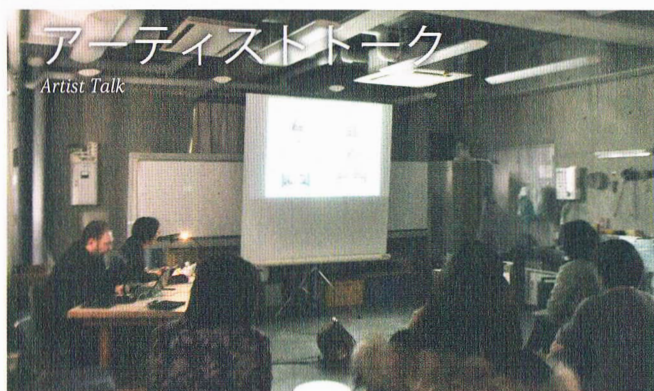


市長表敬

Courtesy Visit to the Mayor of Seto City

2015年11月17日[火]
瀬戸市役所

Nov. 17th, 2015 Tue
Seto City Hall



アーティストトーク

Artist Talk

2015年11月28日[土]
13:00-14:30

瀬戸市新世紀工芸館
参加者：32人

アーティストトーク：

講演者：

クリストファー・ジェームス・マックヒュー氏

「地域社会と陶芸」

ラダ・セメツカ氏

「ガラスの風景」

Artist Talk：

Nov. 28th, 2015 Sat.

13:00-14:30

Seto Ceramics and Glass Art Center

Participants：32

Slide Lecture：

Lecturers：

Christopher James McHugh

"Community in Clay"

Lada Semecka

"Landscape of Glass"



公開制作

Open Studio



2015年11月28日[土]
15:00-17:00

瀬戸市新世紀工芸館

陶芸工房・ガラス工房

参加者：43人

Date: Nov. 28th, 2015 Sat.

15:00-17:00

Ceramic Studio and Glass Studio of

Seto Ceramics and Glass Art Center

Participants：43

学校訪問

School visit



2015年11月12日[木] 14:00-16:00

愛知県立瀬戸窯業高等学校 専攻科

Nov. 12th 2015, Thu. 14:00-16:00

Aichi Prefectural Seto Yogyo High School
Ceramic Art Advanced Course

School visit

学校訪問

School visit



2015年12月2日[水] 13:30-18:00

愛知教育大学 造形文化コース ガラス専攻

Dec. 2nd, 2015 Wed. 13:30-18:00

Aichi University of Education, Arts & Crafts



ワークショップ

Workshop



2015年12月12日[土]

瀬戸市新世紀工芸館 体験工房・ガラス工房
参加者：陶芸 8人 ガラス 8人Dec. 12th, 2015 Sat.
Workshop Studio and Glass Studio
of Seto Ceramics and Glass Art Center
Participants : Ceramic 8 Glass 8①クリストファー・ジェームス・マックヒュー氏
「オーナメントをつくろう」10:30-12:00
板状の粘土を組み立てて家の形をつくり、表面に
スタンプを押して装飾しました。仕上がりを見学
しながら、皆さん真剣に制作していました。①Christopher James McHugh
"Make your own shrine" 10:30-12:00
Forming house s with clay plates, decorating by
stamping on surfaces. They worked eagerly, with
picturing the finish.②ラダ・セメツカ氏
「皆で1つの作品をつくろう」14:00-15:30
板ガラスに細かい球状のガラスの粒をまいて、振
動で模様を作ります。空に浮かぶ雲をイメージし
た「クラウド・シリーズ」を参加者全員で作ら
した。②Lada Semecká
"Collaborative composition of flow" 14:00-15:30
Scattering very small glass balls on a glass plate
and making patterns by vibration. "Cloud series",
which causes an image of floating clouds was
produced by all participants.

去年度のレジデンスプログラムに参加した2人の作家が、帰国後にどのような発表をしたかをご紹介します。
Two artists participated in last residence program reported projects involved with after leaving Japan.

Rafi Münz / ラフィ・ミュンツ



2016年 春もしくは秋
ウィルフレッド イスラエル極東美術館 (ハゾレア)
対象: 美術館入館者、特別招待客

イスラエル帰国後、2014年11~12月に参加した瀬戸レジデンスプログラムに敬意を表し、陶像と壁画による「なぜなら日本人だから——現代の神話」というタイトルの個展を準備中。



spring or fall 2016
The Wilfried Israel Museum for Far Eastern Art, Hazorea
Targets: Museum visitors and specially invited guests

Back in Israel, a solo exhibition of ceramic sculptures and wall paintings by the name "Because we are Japanese - Mythology now" is under construction - in honor of my residency in Seto during the months November, December 2014.

Barbara Jagadics / バルバラ・ヤガディチ



2015年3月3日[火]
アルタ工房
対象: プラハ在住で国際的に活動するアーティスト

オープンスタジオ7はプラハを拠点に活動する国際的アーティスト集団。アーティストたちが最新作を披露する月例会の場で、瀬戸滞在中に製作した作品と制作過程を展示し、レジデンス体験を語った。
<https://www.facebook.com/openstudio7/>

Mar. 3rd, 2015
Studio Alta
Targets: International artists based in Prague

Openstudio7 is a group of international artists, who are living and working in Prague. We have regular monthly meetings, where each artist is showing their latest projects. I was talking about my experiences during my residency through showing the process and my work made in Seto.
<https://www.facebook.com/openstudio7/>



2015年7月4日[土] ~ 2015年8月31日[月]
ミネアギャラリー (チェコ共和国、カルロヴィ・ヴァリ)
対象: ガラス作家、ガラス工芸に興味のある人

第15回ガラスフェスタ。ガラス工芸のフェスティバル。ウラジミール・コベッキー教授と教え子たちによる展覧会。瀬戸滞在中に取り組み始め、帰国してから完成したシリーズ作品を展示。

Jul. 4th, 2015 - Aug. 31st, 2015
Gallery Minea, Karlovy Vary, Czech Republic
Targets: Glass artist, visitors interested in glass art

Glassfest, 15. Festival of Art in Glass. Exhibition of Professor Vladimír Kopecký and his students. I was showing a series of works, that I started to make during the residency in Seto and they were finished after my return in Czech Republic.

2015年10月1日[木] ~ 4日[日]
チェコ共和国、ノヴィー・ボル、コレクティブアトリエ
対象: ガラス作家、研修生、ガラス工芸に興味のある人

第7回国際ガラスシンポジウム。スライドレクチャーを行い、瀬戸レジデンスプログラムの体験を語り、滞在中に制作した作品を展示。スタジオ開放日とシンポジウムでは、滞在中に取り組んだ制作方法について解説。
<http://www.igsymposium.cz/jagadics-en>
<http://www.ceskenoviny.cz/zpravy/dila-ze-skalskeho-sympozia-jsou-v-novoborskem-muzeu/1265813>

Oct. 1st, 2015 - Oct. 4th, 2015
Kolektiv, Nový Bor, Czech Republic
Targets: Glass artists, students, visitors interested in glass

XII. International Glass Symposium. Slide lecture, where I also talked about my experiences during the residency in Seto and showed also the artworks made during my stay. During the open studio day I was explaining my technics that used at the residency and at the symposium as well.
<http://www.igsymposium.cz/jagadics-en>
<http://www.ceskenoviny.cz/zpravy/dila-ze-skalskeho-sympozia-jsou-v-novoborskem-muzeu/1265813>

瀬戸国際セラミック&ガラスアート交流プログラム 2015-2016 招聘作家作品展

Seto International Ceramic and Glass Art Exchange Program 2015 - 2016 : Exhibition of invited artists

2016年2月6日[土] - 2016年3月21日[月・振休]

瀬戸市美術館

出品者: イム・ジヒョン、ステリヤ・ラオラ・マテユス、

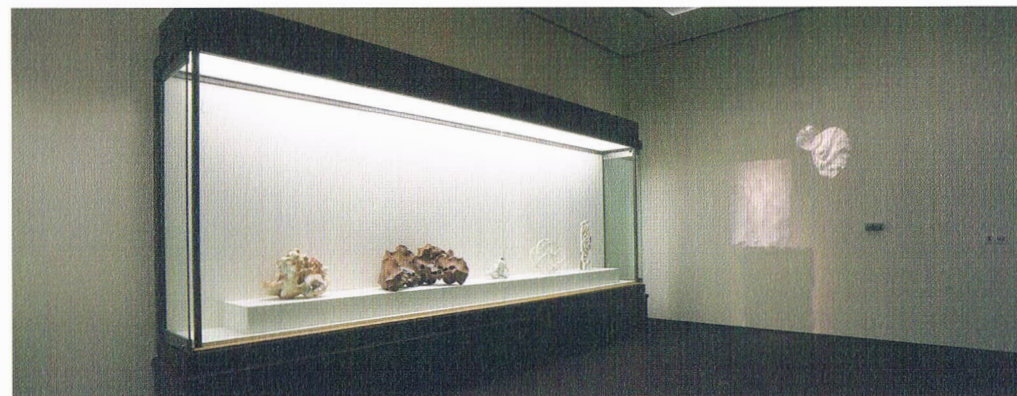
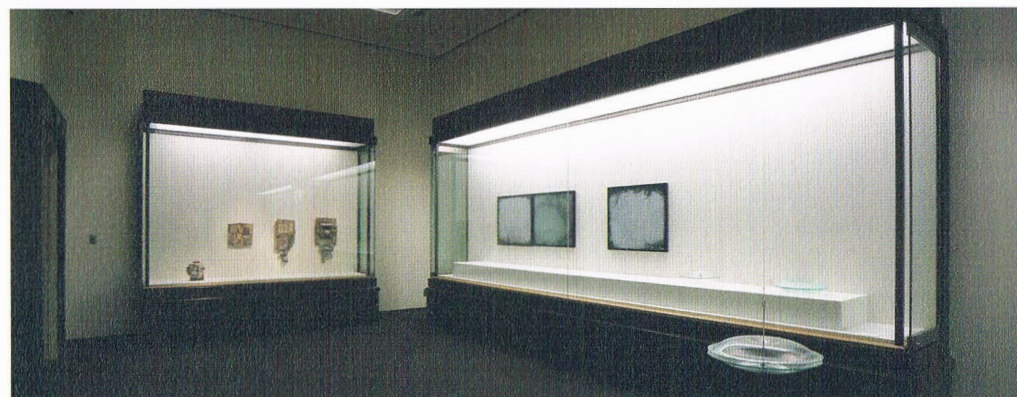
クリストファー・ジェームス・マックヒュー、ラダ・セメツカ

Feb. 6th, 2016 Sat. - Mar. 21st, 2016 Mon.

Seto City Art Museum

Artists: Lim JiHyun, Stella Rahola Matutes,

Christopher James McHugh, Lada Semecká



作品をつくる技——

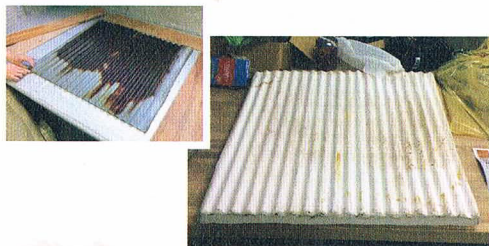
クリストファー・ジェームス・マックヒュー

Behind the Works of Christopher James McHugh

Note:

マックヒューさんは、タタラづくりで瀬戸の思い出を作品にしました。瀬戸の風景写真や、漢字など日本のモチーフを取り入れながら、母国の地元のサンダーランド焼に見られる転写シートやラスタース彩を使って制作しています。

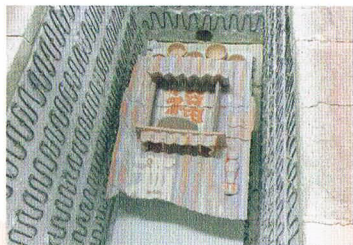
Mr. McHugh made memories of Seto into his works of slab building. Like ware of Sanderland, where is his home town, he used luster and transfer sheets to print Kanji or landscapes of Seto.



① 屋根などに使われるトタンを原型にして、石膏の型をつくります。日本のトタンは英国の物に比べて、波の間隔が狭く、興味をもったそうです。
Making plaster mold from corrugated plate, which is often used as roof. Japanese corrugated plate has narrow-spaced waves than English one, so aroused his interest.



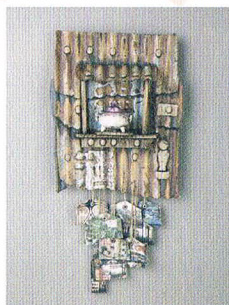
② タタラを石膏型に押し付け、トタンのパターンを写し取ったタタラを組み合わせて成形します。
Pushing clay slabs to the plaster mold to transfer the pattern of corrugated plate, then building them.



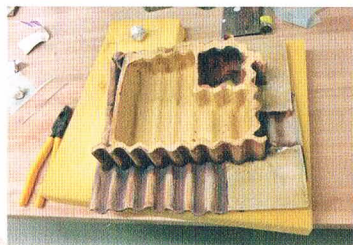
③ 素焼き後に施釉し、電気窯で焼成します。
Glazing after biscuit firing, again firing in electric kiln.



マックヒューさんは、瀬戸で撮影した写真を使い、転写シートを作成しました。作品には、瀬戸周辺の風景が散りばめられています。Mr. McHugh made transfer sheets from photos taken in Seto. On his works, landscapes around Seto can be seen.



⑤ 金のラスタース彩を施して完成！
Glazing gold luster, then finished!



④ 顔料を含むステインという液体を塗ったりふき取ったりします。焼成後、黒ずんだような表情になります。Painting and removing stain including pigment to darken surface after firing.

作品をつくる技——

ラダ・セメツカ

Behind the Works of Lada Semecká

Note:

セメツカさんは、主に板ガラスを使って作品を制作しました。加熱することにより、自重でガラスを型に沿わせて変形させるスランピングという技法などを組み合わせて、作品に応用しています。

Ms. Semecka used plate glasses for her works mainly. She applied some techniques to her works, and one of which is "slumping", to deform a glass plate along mold by its weight and heat.



① 透明な板ガラスの上に、マイクロボールという透明な球状のガラスの粒をまきます。
Scattering very small clear glass balls called "micro-balls" on a clear glass plate.



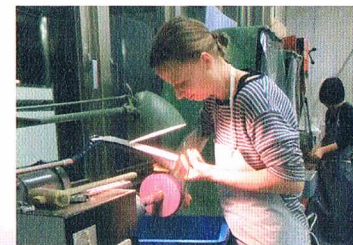
② 板ガラスを叩いたり揺すったりしながら、振動を与えて模様をつくります。
Beating and shaking the glass plate to make a pattern.



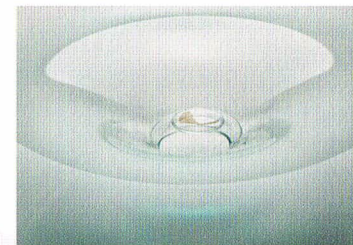
③ 焼成し、マイクロボールを板ガラスに定着させて完成！
Firing to fix micro-balls on the glass plate, and finished!



① 石膏の型の上に円形の板ガラスをのせ、焼成して型に沿わせて湾曲（スランピング）させます。
Putting a round glass on a plaster mold, slumping it along the mold by firing.



② 湾曲させた円盤状の板ガラスの表面を、研磨機で加工します。
Shaping the surface of a slumped round glass plate by grinder.



③ 加工した板ガラスを組み合わせて完成！紅葉やイチョウが、透明なガラスに閉じ込められています。
Matching up shaped glass plates and finished! Colorful autumn leaves of maple and ginkgo are encased in clear glasses.